

Argumento del oncenno auto

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle sola hablando. Vee a Sempronio y a<sup>1</sup> Pármeno que van a la Magdalena por su señor. Sempronio habla con Calisto. Sobreviene Celestina. Van a casa de Calisto. Declárale Celestina su mensaje y negocio recaudado con Melibea. Mientras ellos en estas<sup>2</sup> razones<sup>3</sup> están, Pármeno y Sempronio entre sí hablan<sup>4</sup>. Despídese Celestina de Calisto, va para su casa. Llama a la puerta, Elicia le viene a abrir. Cenar y vanse a dormir.

Celestina, Sempronio, Calisto, Pármeno, Elicia<sup>5</sup>

CELESTINA:- ¡Ay, Dios, si llegase a mi casa con mi mucha alegría a cuestras! A Pármeno y a Sempronio veo ir a la Madalena. Tras<sup>6</sup> ellos<sup>7</sup> me voy, y si ahí no<sup>8</sup> estoviere Calisto pasaremos a su casa a pedirle las<sup>9</sup> albricias de su gran gozo.

SEMPRONIO:- Señor, mira que tu estada es dar a todo el mundo que

---

<sup>1</sup>. y a Parmeno *D IKPL* a *om. BC HM*.

<sup>2</sup>. estas *D HIKPLM* essas *BC*.

<sup>3</sup>. razones *edd.* razone *I*.

<sup>4</sup>. entre si hablan *edd.* entre si hablando *KLM* parlano fra loro *N* entre si hablando *Sed* [Error de *y*<sup>6</sup> que interpreta el verbo "están" de la anterior subordinada temporal como si fuera funtivo de gerundio. En el mismo error cae *Sed*, autónomamente.

<sup>5</sup>. Elicia *edd.* Elicia *om. B Z* [Laguna independiente en *B* y en *Z*.

<sup>6</sup>. tras *edd.* y tras *I*.

<sup>7</sup>. ellos *edd.* estos *D*.

<sup>8</sup>. no estoviere *Com* no *om. Trag* [Laguna de la *Trag*.

<sup>9</sup>. las albricias *Com* las *om. Trag* il beverageo *N* [Probable laguna de la *Trag*. La palabra *albricias* en *LC* suele ir acompañada por el artículo: Auto IV "te certifico que las albricias que de aquí saques"; Auto XV "no avré yo las albricias de dolor que por tal mensaje se ganan"; Auto XXI "las tristes albricias de la muerte de su hijo le venía a pedir". La misma variante también se da en el Auto VIII (cf. *loc.cit.* nuestra nota *-las albricias-*).

decir. Por Dios, que huigas<sup>10</sup> de ser traído en lenguas, que al muy devoto llaman hipócrita. ¿Qué dirán<sup>11</sup> sino que andas royendo los santos<sup>12</sup>? Si pasión tienes, súpfrela en tu casa; no te sienta la tierra. No descubras tu pena a los extraños, pues está en manos el pandero que le<sup>13</sup> sabrá<sup>14</sup> bien tañer.

CALISTO:- ¿En qué manos?

SEMPRONIO:- De Celestina.

CELESTINA:- ¿Qué nombráis a Celestina? ¿Qué decís desta esclava<sup>15</sup> de Calisto? Toda la calle del Arcediano vengo a más andar tras vosotros por alcanzaros, y jamás he podido con mis luengas haldas.

CALISTO:- ¡Oh joya del mundo, acorro de mis pasiones, espejo de mi vista! El corazón se me alegra en ver esa<sup>16</sup> honrada presencia, esa noble senetud; dime ¿con qué vienes? ¿qué nuevas traes?, que te veo alegre, y no sé en qué está mi vida<sup>17</sup>.

---

<sup>10</sup>. huigas *BCD ZP* huyas *HIKLM* [Modernización lingüística originada en *y*<sup>4</sup>.

<sup>11</sup>. diran *edd.* dirian *H*.

<sup>12</sup>. [*santos*: en su interpretación, *Sed* así amplifica: "Ipocrita llamarte an / con tus Paternostres tantos / todos los que te veran / hablando de ti diran / que andas royendo santos". Una expresión parecida vuelve a aparecer en LC en el Auto IX: "Quando ay qué roer en casa, sanos están los santos" (cf. *loc. cit.*, nuestra nota *-santos-*).

<sup>13</sup>. que le *CD Z* que lo *B HIKPLM* [Cf. nuestra nota siguiente.

<sup>14</sup>. [*sabr*á: pese a la falta de concordancia entre *manos* y *sabr*á, preferimos mantener una lección concorde en varios testimonios de LC y en otras fuentes. En efecto, todas las ediciones primitivas del texto traen *sabra*, como también *Sed* y *N* (si bien ésta introduce un 'quien': "sta in mane il cimbalo di chi'l sa ben sonare"). La misma forma singular aparece en el refranero de Espinosa y en el *Quijote*, II, 22 ("en manos está el pandero que le sabrá bien tañer"), y también, aunque con leves variantes, en *Cov.* ("en manos está el pandero que lo sabe bien tocar") y en *Aut.* ("en manos está el pandero que le sabrá bien tocar"). Más tarde algunas *edd.post.* de LC corrigen el verbo en *sabrán*, forma apuntada como correcta tanto por Russell (si bien lee "sabrá") como por Marciales (que corrige en el texto "sabrán"). Otra forma del proverbio es la que documentan Santillana y Núñez, en la que al verbo singular se le da nuevo sujeto ("en manos está el pandero de quien lo sabrá tañer"), más cercana, como puede verse, a la forma traducida por *N*.

<sup>15</sup>. esclava *edd.* escalaua *H*.

<sup>16</sup>. essa *edd.* esse *P*.

<sup>17</sup>. [*en qué está mi vida*: *N* interpreta "non so in che pende mia vita". Compárese en LC: Auto I "en qué vivimos".

CELESTINA:- En mi lengua.

CALISTO:- ¿Qué dices, gloria y descanso mío? Declárame más lo dicho.

CELESTINA:- Salgamos, señor, de la iglesia, y de aquí a casa<sup>18</sup> te contaré algo con que te alegres de verdad.

PARMENO:- (Buena viene la vieja, hermano<sup>19</sup>; recaudado debe de haber<sup>20</sup>).

SEMPRONIO:- (Escúchala<sup>21</sup>).

CELESTINA:- Todo este día, señor, he trabajado en tu negocio, y he dejado perder otros en que harto me iba. Muchos tengo quejosos por tenerte<sup>22</sup> a ti contento. Más he dejado de ganar que piensas, pero todo vaya<sup>23</sup> en buena hora, pues tan buen recaudo traigo. Y óyeme<sup>24</sup>, que en pocas palabras te lo diré, que soy corta de razón<sup>25</sup>.

---

<sup>18</sup>. a casa *edd.* a la casa *ZP* a tua casa *N* [El añadido del artículo se origina en *W*<sup>21</sup>, quizás para aclarar lo que en la *Com* podía causar malentendidos (cf. también *N*, que especifica con un posesivo "tua"). El artículo luego se elimina en *y*<sup>4</sup> (o quizás ya en *y*<sup>2</sup>).

<sup>19</sup>. hermano *edd.* harmano *L*.

<sup>20</sup>. deve de aver *edd.* deve aver *B..*

<sup>21</sup>. escuchala *Com* escucha *Trag* [Pequeña laguna de la *Trag*.

<sup>22</sup>. tenerte *Com* tener *Trag* [Pequeña laguna de la *Trag*.

<sup>23</sup>. vaya *edd.* va ya *C M* [Malentendido independiente en *C* y *M*.

<sup>24</sup>. traigo. Y oyeme que en pocas palabras te lo dire que soy corta de razon. A Melibea dejo *Trag* traigo. Que te traygo muchas buenas palabras de Melibea y la dejo *Com* [Con esta sustitución en la *Trag*, de tono decididamente más coloquial, tal vez se haya querido corregir la geminación de *traigo* en la *Com*. Sin embargo, el contenido de la frase suprimida era más coherente con el contexto (cf. también *infra*, nuestra nota a continuación).

<sup>25</sup>. [que soy corta de razón: la frase es omitida por *N*, tal vez por no entender su sentido. También Marciales 189 discute su significación: para él, "corta de razón" quiere decir 'corta de mollera', mientras que "corta de razones" significa 'de pocas palabras', y por eso en el texto corrige "razones"; pero ello no es necesario, ya que la forma singular también significa 'palabra, discurso': cf. *Aut.* "razón, expresión, voz o palabra que explica el concepto. Lat. *Verbum*" (cf. también *infra*, nuestra nota -su razón-). De todas formas, la frase entera en la nueva redacción tiene el sentido de una glosa redundante a lo que se acaba de aseverar: 'que en pocas palabras te lo diré, pues suelo hablar en pocas palabras' (cf. también nuestra nota anterior).

A Melibea deajo a tu servicio.

CALISTO:- ¿Qué es esto que oigo<sup>26</sup>?

CELESTINA:- Que es más tuya que de sí mesma; más está a tu mandado y querer que de su padre Pleberio.

CALISTO:- Habla cortés, madre, no digas tal cosa, que dirán estos mozos que estás loca. Melibea es mi señora, Melibea es mi dios<sup>27</sup>, Melibea es mi vida: yo su cativo, yo su siervo.

SEMPRONIO:- Con tu desconfianza, señor, con tu poco<sup>28</sup>preciarte, con tenerte en poco, hablas esas<sup>29</sup> cosas con que atajas su razón<sup>30</sup>. A todo el mundo turbas diciendo desconciertos. ¿De qué te<sup>31</sup> santiguas<sup>32</sup>? Dale algo por su trabajo; harás mejor, que eso esperan esas palabras.

CALISTO:- Bien has dicho. Madre mía, yo sé cierto que jamás igualará tu trabajo<sup>33</sup> mi liviano galardón. En lugar de manto y saya<sup>34</sup> por que no se dé parte a oficiales<sup>35</sup>, toma esta cadenilla; ponla al

---

<sup>26</sup>. oigo *edd.* oyo *D* ogo *L*.

<sup>27</sup>. [*mi dios*: en muchas *edd.post.* se corrige en *mi desseo*, y ello coincide con una de las correcciones al texto de LC que se indicarán más tarde en el *Index* de 1667 (cf. Scoles 1975: 61-62).

<sup>28</sup>. poco *edd.* poca *L*.

<sup>29</sup>. esas *edd.* estas *D*.

<sup>30</sup>. [*su razón*: *N* traduce "con che tagli sue parole a Celestina". Para *razón* = 'palabra, discurso', cf. *supra*, nuestra nota -razón-.

<sup>31</sup>. [*De qué te*: a partir de aquí *H* tiene una laguna de una hoja entera, por daño material (fol. f1). Vuelve a estar presente desde "fue la compañía" (cf. *infra*, nuestra nota -se fue-). En cambio en *L* el folio portador del texto que va desde aquí hasta "que te haria la" ["más crecida agua corriente"], se halla desplazado por error en el Auto VIII.

<sup>32</sup>. santiguas *edd.* fatiguas *Z* [*def. H*]. [Error evidente de *Z*; *santiguas* es la lección correcta, por tratarse del ademán que está haciendo Calisto, referido por Sempronio en esta acotación: Calisto, que acaba de afirmar que Melibea es su dios, se 'santigua' al nombrarla.

<sup>33</sup>. [*trabajo*: todas las *edd.* [*def. H*] traen la conjunción *y* entre los dos términos comparados, "tu trabajo y mi liviano galardón", salvo *N* y *Sed* que optan ambos por la preposición *con* ("giammai se aguagliara tua fatica con mia lieve remunerazione" *N*, y "jamas / tu trabajo igualaria / con el don que yo daria / por deverte mucho mas", *Sed*). *Sal.70* mantiene la conjunción pero pone el verbo en forma plural, "igualaran". Nosotros en cambio hemos preferido corregir omitiendo la conjunción. Cf. también nuestra nota -igualará- al Auto XIV.

<sup>34</sup>. saya *edd.* seya *B* [*def. H*].

cuello<sup>36</sup>, y procede en tu razón y mi alegría.

PARMENO:- (¡Cadenilla la llama! ¿No lo oyes, Sempronio? No estima<sup>37</sup> el gasto. Pues yo te certifico no<sup>38</sup> diese mi parte por medio marco de oro, por mal que la vieja la reparta).

SEMPRONIO:- (Oírte ha nuestro amo: ternemos en él qué amansar y en ti qué sanar<sup>39</sup>, según está hinchado de tu mucho murmurar. Por mi amor, hermano, que oigas y calles, que por eso te dio Dios dos oídos y una lengua sola).

PARMENO:- (¡Oirá el diablo! Está colgado de la boca de la vieja, sordo y mudo y ciego, hecho personaje sin son, que aunque le diésemos higas, diría que alzábamos las manos a Dios, rogando por buen fin de sus amores).

SEMPRONIO:- (Calla, oye, escucha bien a Celestina. En mi alma, todo lo merece, y más que le diese. Mucho dice).

CELESTINA:- Señor Calisto, para tan flaca vieja como yo, de mucha<sup>40</sup> franqueza usaste. Pero como todo don o dádiva se juzgue grande o chica respecto<sup>41</sup> del que lo da, no quiero traer a consecuencia mi poco merecer ante quien sobra en cualidad y en cantidad<sup>42</sup>, mas medirse ha con tu magnificencia ante quien no es nada. En pago de la cual, te restituyo tu salud que iba perdida; tu corazón que te faltaba<sup>43</sup>; tu seso que se alteraba. Melibea pena por ti más que tú por ella. Melibea te<sup>44</sup> ama y desea ver. Melibea piensa más horas en tu persona que en la suya<sup>45</sup>. Melibea se llama tuya, y esto tiene por título de libertad. Y con esto, amansa el huego, que más que a ti

---

<sup>35</sup>. [oficiales: N traduce "artesani".

<sup>36</sup>. cuello *edd.* cuella B [def. H].

<sup>37</sup>. estima *edd.* estimã I [def. H].

<sup>38</sup>. no diese *edd.* que no diese D [def. H].

<sup>39</sup>. [sanar: *Sed* así interpreta: "Oyate Calisto hablar / y segun esta enojado / ternemos bien que amansar / en el y en ti que sanar / segun lo que has murmurado".

<sup>40</sup>. de mucha *Trag* de *om. Com* [muucha C] [def. H] [En LC vuelve a aparecer la construcción *usar de*: Auto I "usar el hombre de la oportunidad haze los hombres prósperos", Auto IX "usar de virtudes con todos".

<sup>41</sup>. respecto *BCD ZP* a respecto *IKLM* [def. H].

<sup>42</sup>. en cantidad *BCD ZP* en *om. IKLM* [def. H].

<sup>43</sup>. te faltava *Com* te *om. Trag N Sed* [Laguna de la *Trag.*

<sup>44</sup>. te ama *edd.* te *om. Z* [def. H].

<sup>45</sup>. suya *edd.* saya C [def. H].

le<sup>46</sup> quema.

CALISTO:- Mozos, ¿estó yo aquí? Mozos, ¿oigo yo esto? Mozos, mirad si estoy despierto. ¿Es de día o de noche? Oh Señor Dios, Padre<sup>47</sup> celestial, ruégote que esto no sea sueño. ¡Despierto, pues, estoy! Si burlas, señora, de mí por me pagar en palabras, no temas, di verdad, que para lo que tú de mí has recibido, más merecen tus pasos.

CELESTINA:- Nunca el corazón lastimado de deseo toma la buena nueva por cierta ni la mala por dudosa<sup>48</sup>. Pero si burlo o si no, verlo has yendo esta noche, según el concierto deo con ella, a su casa, en dando el reloj doce, a la hablar por entre las puertas. De cuya boca sabrás más por entero mi solicitud y su deseo, y el amor que te<sup>49</sup> tiene y quién lo ha causado.

CALISTO:- ¡Ya, ya<sup>50</sup>! ¿Tal cosa espero? ¿Tal cosa es posible haber de pasar por mí? Muerto soy de aquí allá<sup>51</sup>. No soy capaz de tanta gloria, no merecedor de tan gran merced, no digno<sup>52</sup> de hablar con tal señora de su voluntad y grado.

CELESTINA:- Siempre lo oí decir que es más difícil<sup>53</sup> de sufrir la próspera fortuna que la adversa, que la una no tiene sosiego y la otra no<sup>54</sup> tiene consuelo. ¿Cómo, señor Calisto, y no mirarías<sup>55</sup> quién

---

<sup>46</sup>. le quema *C Z* la quema *BD IKPLM* [*def. H*] [Para la puntuación de la última frase (que muchos editores dejan conectada a la anterior como si refiriera a lo que se decía de Melibea) nos basamos en la interpretación de *N* y de *Sed*: "liberta. e con questo smorza el fuogo: che piu che te la brusa", *N*; "y sabe de cierto luego / que ya se abrasa en el fuego / de tu amor a la verdad", *Sed*].

<sup>47</sup>. padre *edd.* padra *P* [*def. H*].

<sup>48</sup>. dudosa *edd.* dubosa *M* [*def. H*].

<sup>49</sup>. te tiene *edd.* te *om. Z* [*def. H*].

<sup>50</sup>. [Ya ya: *N* traduce "non piu non piu".

<sup>51</sup>. [*allá*: *N* traduce "possibile che me debbia intravenire", y "morto sonno de qui a questa sera".

<sup>52</sup>. digno *edd.* digo *Z* [*def. H*].

<sup>53</sup>. difficile *BCD Z* difencil *IL* [difficil *KMP*] [*def. H*] [Arcaísmo lingüístico de la tradición primitiva.

<sup>54</sup>. no tiene *B* no *om. edd.* En la una no ay sossiego / la otra cessa su pena *Sed* [*def. H*] [La lección correcta es la de *B*, como demuestra la fuente, reconocida por el anónimo comentador (Petrarca, *De Remediis*, I, Praef.): "difficilius prosperae fortunae regimen existimo quam adversae... et haec quidem freno indiget, illa sollatio". Como se ve, el verbo *indiget* (= 'no tiene') se refiere tanto a "freno" (= 'sosiego') como a "sollatio" (= 'consuelo'). *Sed* glosa el error que tiene delante.

tú eres? ¿No mirarías<sup>56</sup> el tiempo que has gastado en su servicio? ¿No mirarías<sup>57</sup> a quién has puesto entremedias?, ¿y asimismo, que hasta ahora siempre has estado dudoso de la alcanzar y tenías sufrimiento? Agora que te certifico el fin de tu penar<sup>58</sup> ¿quieres poner fin a tu vida? Mira, mira<sup>59</sup>, que está Celestina de tu<sup>60</sup> parte, y que<sup>61</sup> aunque todo te faltase lo que en un enamorado se requiere, te vendería por el más acabado galán del mundo, que te<sup>62</sup> haría llanas las peñas para andar, que te haría las más crecidas aguas corrientes<sup>63</sup> pasar sin mojarte. Mal conoces a quien das tu<sup>64</sup> dinero.

CALISTO:- Cata, señora, ¿qué me dices? ¿que verná de su grado?

CELESTINA:- Y aun de rodillas.

SEMPRONIO:- No sea ruido hechizo<sup>65</sup>, que nos quieren<sup>66</sup> tomar a manos

---

<sup>55</sup>. Calisto y no mirarías *edd.* Calisto y no miraras *D* [*def. H*] [Marciales 191 acepta la lección de *D* que acentúa "mirarás". *D* vuelve a presentar la misma variante en las anáforas de las dos frases siguientes (cf. también nuestras dos notas siguientes).

<sup>56</sup>. eres? no mirarías *edd.* eres? y no mirarías *P* eres? no miraras *D* [*def. H*] [Para *D*, cf. nuestra nota anterior. También *P* en estas frases paralelas introduce dos veces la misma variante (cf. nuestra nota siguiente).

<sup>57</sup>. servicio? no mirarías *edd.* servicio? y no mirarías *P* servicio? no miraras *D* [*def. H*] [Cf. *supra* nuestras dos notas anteriores).

<sup>58</sup>. penar *BCD ZP* pena *IKLM* [*def. H*] pena *N* [Caída mecánica de la -r, que no modifica el sentido de la frase, originada en *y*<sup>5</sup> (o quizás en *y*<sup>4</sup>, pero la falta de *H* en este trozo no permite averiguarlo). La coincidencia con *N* en este caso no parece ser significativa, ya que puede deberse a libertad de traducción.

<sup>59</sup>. mira mira *edd.* mira *M* [*def. H*] [Una de las muchas lagunas de *M*.

<sup>60</sup>. tu parte *edd.* su parte *P* por ti *Sed* [*def. H*] [Error de *P*.

<sup>61</sup>. que aunque *BCD ZP* que *om. IKLM* [*def. H*] [Laguna originada en *y*<sup>5</sup> (o *y*<sup>4</sup>).

<sup>62</sup>. te haria *IKPLM* te *om. BCD Z* te farei *N* te puede allanar *Sed* [*def. H*] [Laguna producida en *w*<sup>16</sup> y subsanada en *y*<sup>1</sup>.

<sup>63</sup>. las mas crecidas aguas corrientes *BCD ZP* la mas crecida agua corriente *IKLM* [*def. H*] le piu corrente e crescente aqqe *N* las aguas crecidas grandes *Sed* [Variante originada en *y*<sup>5</sup> (o *y*<sup>4</sup>).

<sup>64</sup>. das tu *BCD KLM* tu das *ZIP* [*def. H*] [Error producido en *w*<sup>21</sup> y corregido *ope ingenii* en *y*<sup>6</sup>.

<sup>65</sup>. [*hechizo*: *N* traduce "purche non sia qualche tracto doppio" (correspondiente al esp. *trato doble*, 'engaño', cfr. *infra* nuestra nota -*trato doble*-), mientras *Sed* glosa la expresión: "No sea ruido hechizo / o cosa de dichos vanos".

<sup>66</sup>. quieren *CD ZP* quieran *B* quiera *IKLM* per volerse *N* y me temo que lo hizo *Sed* [*def. H*] [Marciales 192 lee "quieren", mientras Russell guarda

a todos. Cata, madre, que así se suelen<sup>67</sup> dar las zarazas en pan envueltas, por que no las sienta el gusto.

PARMENO:- Nunca te oí decir mejor cosa. Mucha sospecha me pone el presto conceder de aquella señora, y venir tan aína en todo su querer de Celestina,<sup>68</sup> engañando nuestra voluntad con sus palabras dulces y prestas, por hurtar por otra parte<sup>69</sup>, como hacen los de Egipto cuando el signo<sup>70</sup> nos catan<sup>71</sup> en la mano. [ Pues alahé<sup>72</sup>, madre, con dulces palabras están muchas injurias vengadas<sup>73</sup>. El falso boizuelo<sup>74</sup> con su blando cencerrear<sup>75</sup> trae las perdices a la red. El canto de la serena engaña los simples marineros con su dulzor. Así ésta con su mansedumbre y concesión<sup>76</sup> presta querrá

---

"quieran" de *B*, su texto-base. La expresión "tomar a manos" es traducida por *N* "per volerse tutti prendere a la trappola".

<sup>67</sup>. suelen *edd.* sulen *P* [def. *H*].

<sup>68</sup>. [*Celestina, engañando*: entre estas dos palabras Marciales 192 añade "no esté", contra toda la tradición, e innecesariamente. *Sed* cambia "nuestra voluntad" en "te" ("engañarte") y además amplifica en su interpretación: "Y procurando engañarte / nos llama quedo quedito / dissimulando su arte / por hurtar por otra parte / como hazen los de Egipto".

<sup>69</sup>. parte *edd.* patte *I* [def. *H*].

<sup>70</sup>. signo *BCD ZP* sino *IKLM* [def. *H*] ventura *N* [Variante originada en *y*<sup>5</sup> (o *y*<sup>4</sup>) y adiafóra respecto a la de la tradición primitiva (cf. *Aut.*: "signo, se toma por el destino, o fortuna, que vanamente cree el vulgo ha de suceder ciertamente por el influxo de los Astros. Vulgarmente dicen Sino", y a continuación se cita como ejemplo éste de *LC*).

<sup>71</sup>. catan *edd.* cantan *P* [def. *H*].

<sup>72</sup>. pues alahé... el que repica *add Trag* [def. *H*].

<sup>73</sup>. [*injurias vengadas*: con esta frase de tono proverbial Pármeno quizás aluda a la afrenta que Melibea ha recibido de Calisto en la primera escena del Auto I, de la que ella, según el siervo, desea vengarse. También más adelante se vuelve a insistir en este mismo concepto, hacia el final de la interpolación: "ella con su segurar tomará la vengança de Calisto en todos nosotros".

<sup>74</sup>. [*boizuelo*: *N* y *Sed*, que conocían la forma de caza mencionada, abundan en detalles descriptivos en su interpretación: "il falso contadino con sua rete e lanterna e suon di campanelle fa venir le starne a la rette" (*N*), y "Pues el falso boezuelo / con blando cençerrear / a las perdizes de buelo / abaxandolas al suelo / en la red las haze entrar" (*Sed*). Cf. al respecto los trabajos de Severin (1980), Whinnom (1980), Hook (1984, 1985), Seniff (1985), Gerli (1988) Salvador Miguel (1993), Joset (1992), Fradejas Lebrero (1994) y Fradejas Rueda (1996).

<sup>75</sup>. cencerrear *KLM Sed* cencerrar *BCD ZP* encerrar *I* [def. *H*] [Error de *I*. El infinitivo del verbo tanto en *Cov.* como en *Aut.* es *cencerrear*. El de *y*<sup>6</sup> es un retoque normalizador, autónomo en *Sed*. En *LC* la palabra no vuelve a aparecer.

<sup>76</sup>. concession *edd.* confession *I* [def. *H*] [Error de *I*.

tomar una manada de nosotros a su salvo. Purgará su inocencia<sup>77</sup> con la honra de Calisto y con nuestra muerte. Así como corderica mansa que mama su madre y la ajena<sup>78</sup>, ella con su segurar tomará la venganza de Calisto en todos nosotros; de manera que, con la mucha gente que tiene<sup>79</sup>, podrá cazar padres<sup>80</sup> e hijos en una nidada, y tú estarte has rascando a tu huego, diciendo: "A salvo está el que repica" ].

CALISTO:- Callad, locos, bellacos, sospechosos; parece que dais a entender que los ángeles sepan hacer mal. Sí<sup>81</sup>, que Melibea ángel disimulado es que vive entre nosotros.

SEMPRONIO:- (¡Todavía<sup>82</sup> te vuelves a tus heregías! Escúchale, Pármeno, no te pene nada, que si fuere trato doble<sup>83</sup> él lo pagará, que<sup>84</sup> nosotros buenos pies tenemos).

CELESTINA:- Señor, tú estás en lo cierto; vosotros cargados de sospechas vanas. Yo he hecho todo lo que a mí era a cargo. Alegre te dejo. Dios te libre y aderece. Pártome muy contenta. Si fuere menester para esto o para más, allí estoy muy aparejada a tu servicio.

PARMENO:- (¡Hi, hi, hi!).

SEMPRONIO:- (¿De qué te ríes, por tu vida<sup>85</sup>?).

---

<sup>77</sup>. [*inocencia*: compárese en LC, Auto XIII "si no purgaré mi inocencia con mi fingida ausencia".

<sup>78</sup>. [*ajena*: *Sed* interpreta "Engañarnos ha así luego / como mansa vezerrica".

<sup>79</sup>. [*tiene*: Marciales 193 corrige "tienen en casa", basándose en *N*, que lleva tanto el plural como el añadido 'en casa': "la gran gente che anno in casa". Su corrección es innecesaria porque el sentido de la frase es obvio. *Sed* interpreta: "y como esta acompañada / de gente dada a litijos / su casa y tan bien poblada".

<sup>80</sup>. padres *BCD Z* a padres *IKPLM* [*def. H*] [Marciales corrige "padre", una vez más a partir de *N* ("el padre"), porque cree que en el contexto se aluda a Calisto (=padre) y a sus siervos (=hijos), considerando pues el plural *padres* un error producido por atracción con "hijos". En cambio Russell, con el que estamos de acuerdo, piensa en la imagen del nido donde están juntos padres e hijos. *Sed* interpreta: "tomara en una nidada / a los padres y a los hijos".

<sup>81</sup>. si que *edd.* se que *Z* [*def. H*].

<sup>82</sup>. todavia *edd.* todo via *M* [*def. H*].

<sup>83</sup>. [*trato doble*: también con el sentido de 'engaño' la expresión aparece en el Auto XIX: "ármale trato doble... que quien engaña al engañador...").

<sup>84</sup>. que nosotros *edd.* y nosotros *C* [*def. H*].

<sup>85</sup>. por tu vida *edd.* por tu vida Parmeno *B* dio te guardi fratello *N* Di Parmeno por tu vida *Sed* [*def. H*] [El vocativo de *B*, *N* y *Sed* es un añadido

PARMENO:- (De la priesa que la vieja tiene por irse. No ve la hora que haber despegado la cadena de casa. No puede creer que la tenga<sup>86</sup> en su poder ni que se la han<sup>87</sup> dado de verdad. No se halla digna de tal don, tan poco como<sup>88</sup> Calisto de Melibea).

SEMPRONIO:- (¿Qué quieres que haga una puta<sup>89</sup> alcahueta que sabe y entiende lo que nosotros nos<sup>90</sup> callamos, y suele hacer siete virgos por dos monedas, después de verse cargada<sup>91</sup> de oro, sino ponerse en salvo con la posesión, con temor no se la tornen a tomar, después que ha cumplido de su parte aquello<sup>92</sup> para que era menester? ¡Pues guárdese del diablo que sobre el partir no le<sup>93</sup> saquemos el alma!).

CALISTO:- Dios vaya contigo, madre<sup>94</sup>. Yo quiero dormir y reposar un rato para satisfacer a las pasadas noches y cumplir con la por venir.

CELESTINA:- ¡Tha, tha, tha, tha<sup>95</sup>!

---

independiente en los tres testimonios.

<sup>86</sup>. tenga *edd.* tiene *D* [*def. H*].

<sup>87</sup>. [*han dado*: Marciales corrige "ayan", a partir de *N* ("glel'habbia data"), sin necesidad.

<sup>88</sup>. tan poco como *edd.* como *om. I* [*def. H*].

<sup>89</sup>. puta alcahueta *BCD Z* puta vieja alcahueta *IKPLM* puttana vecchia ruffiana *N* puta vieja alcahueta *Sed* [*def. H*] [Añadido originado en *y*<sup>1</sup>. Marciales 193 acepta en el texto la adición, que además imprime en cursiva, como si se tratara de una *add Trag*. Aunque sería posible que estuviéramos frente a una interpolación de la *Trag*, caída tan sólo en *Z*, preferimos mantener la lección más arcaica de *BCD Z* y considerar el añadido como uno de los muchos retoques del texto que se producen a partir de *y*<sup>1</sup>, de los que también dependen muchas veces tanto *N* como *Sed*.

<sup>90</sup>. nos callamos *Com* nos *om. Trag* [*def. H*] [Pequeña laguna de la *Trag*. La expresión "lo que nosotros nos callamos", se pregunta Russell, será "¿alusión a los poderes hechiceros de Celestina?".

<sup>91</sup>. cargada *edd.* cardada *P* [*def. H*].

<sup>92</sup>. aquello *edd.* aquella *L* [*def. H*].

<sup>93</sup>. le saquemos *edd.* se saquemos *L* [*def. H*].

<sup>94</sup>. madre *Trag* mi madre *Com* [*def. H*] [La *Trag* elimina el posesivo *mi* antepuesto al vocativo, según el *usus* de *LC*, que siempre llama *madre* a Celestina, salvo unos pocos ejemplos de posesivo postpuesto, "madre mía", también en caso de invocación (cf. Auto VII).

<sup>95</sup>. tha tha tha tha *ZIKPL* tha tha *BCD* tha tha tha *M N Sed* [*def. H*]

ELICIA:- ¿Quién llama?

CELESTINA:- Abre, hija Elicia.

ELICIA:- ¿Cómo vienes tan tarde? No lo debes hacer, que eres vieja. Tropezarás donde<sup>96</sup> caigas y mueras.

CELESTINA:- No temo eso, que de día me aviso por do venga<sup>97</sup> de noche, [ que jamás<sup>98</sup> me subo por poyo ni calzada sino por medio de la calle. Porque como dicen, no da paso seguro quien corre por el muro, y que aquel va más sano que anda por llano<sup>99</sup>. Más quiero ensuciar mis zapatos con el lodo que ensangrentar las tocas y los cantos<sup>100</sup>. Pero ] ¿no te duele a ti en ese lugar?<sup>101</sup>

ELICIA:- Pues ¿qué me ha de doler?

CELESTINA:- Que se fue<sup>102</sup> la compañía que te dejé y quedaste sola.

---

[Opina Marciales 194 que en general son tres los golpes que se dan a la puerta. En LC no es una constante la forma de estas acotaciones de llamada desde la calle: dos veces los golpes son 3 (Auto I y Auto VIII), dos veces son 2 (Auto XII y Auto XVII) y tan sólo en esta circunstancia los golpes son 4 en la redacción de la *Trag* (de la que se separan, amén de *BCD*, también *M*, *N* y *Sed*).

<sup>96</sup>. donde *BCD ZP* do *IKLM* [def. *H*].

<sup>97</sup>. por do venga *BCD Z* por do vengo *IKPLM* [def. *H*] [Variante originada en *y*<sup>1</sup>. Marciales 194 lee "vengo", quitando la posibilidad futura que implica el subjuntivo y que es lo que requiere el contexto.

<sup>98</sup>. que jamás... Pero *add Trag* [def. *H*] [Para Russell no está claro el sentido de esta interpolación, y concuerda con Marciales en que la escena a Rojas le había parecido demasiado corta. Sin embargo, el sentido es claro (cf. lo que apuntamos *infra* en nuestra nota *-lugar-*).

<sup>99</sup>. [*llano*: Marciales 194, sin citar a Correas (69: "aquel va más sano que anda por lo llano") introduce "lo", porque "el dicho castellano lo lleva y su omisión deja cojo el último exasílabo". Pero si se establece hiato entre "que anda", el segundo hemistiquio es regular. Cfr. además la forma del proverbio, sin "lo", en *Sem Tob* °.

<sup>100</sup>. [Tanto *N* como *Sed* interpretan 'entre los cantos': "insanguinar miei veli per li cantoni", *N*, y "que con sangre ensangrentar / las tocas por me quebrar / la cabeça entre los quantos", *Sed*.

<sup>101</sup>. [*lugar*: los demás editores ponen punto final tras la palabra *lugar*, interpretando la última frase del parlamento como aseverativa, y de este modo el sentido no queda claro en el contexto (cf. la duda de Russell, *supra* nuestra nota *-jamás-*). En cambio nosotros la hemos interpretado como interrogativa (alude al sexo, con posible ademán de Celestina), sea por conectarse mejor con el diálogo siguiente, sea por ser texto común a la *Com* (donde a todas luces era una interrogación).

<sup>102</sup>. [*se fue*: a partir de aquí *H* vuelve a estar presente (cf. *supra* nuestra nota *-de qué te-*).

ELICIA:- Son pasadas cuatro horas después; ¿y habíaseme de acordar deso?

CELESTINA:- Cuanto más presto te dejaron, más con razón lo sentiste. Pero dejemos su ida y mi tardanza<sup>103</sup>. Entendamos en cenar y dormir.

---

<sup>103</sup>. tardança *edd.* dardança *B.*